TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 44

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
danh cho Saigon Times

Cấp cứu điều khiển từ xa

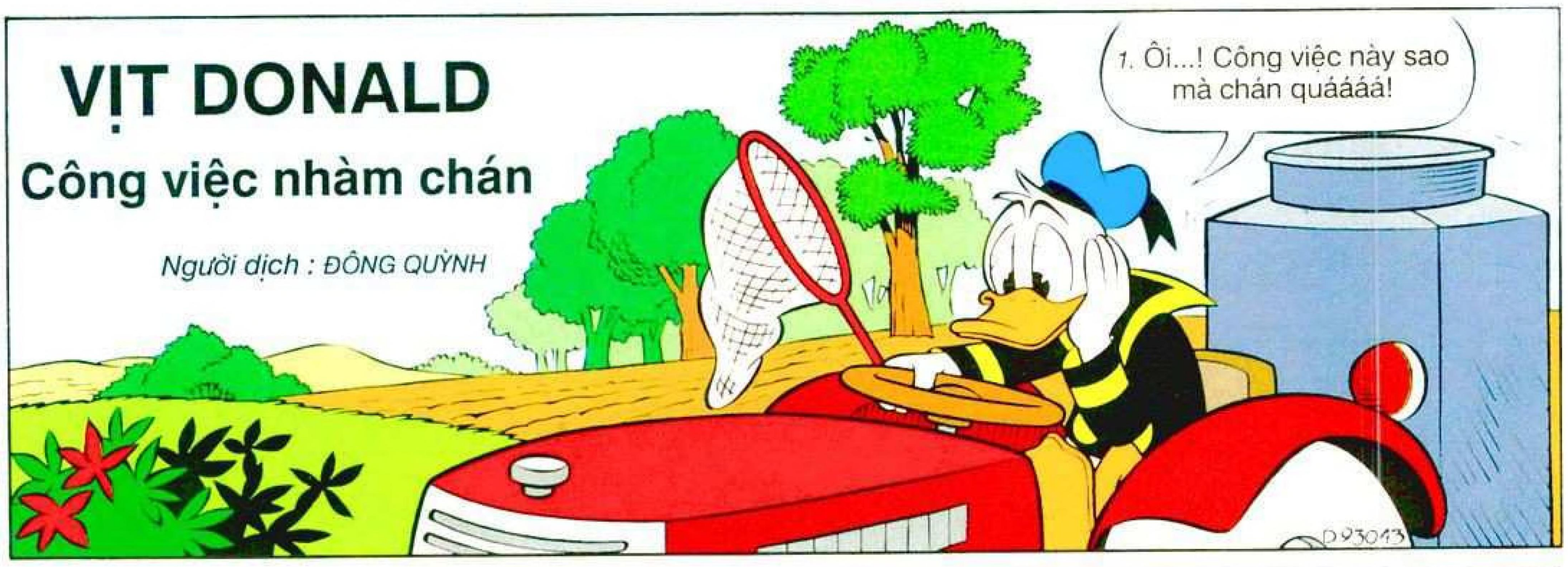
NHÀ XUẤT BẢN TRẺ
SaigonTimesGroup
THE SAIGON TIMES

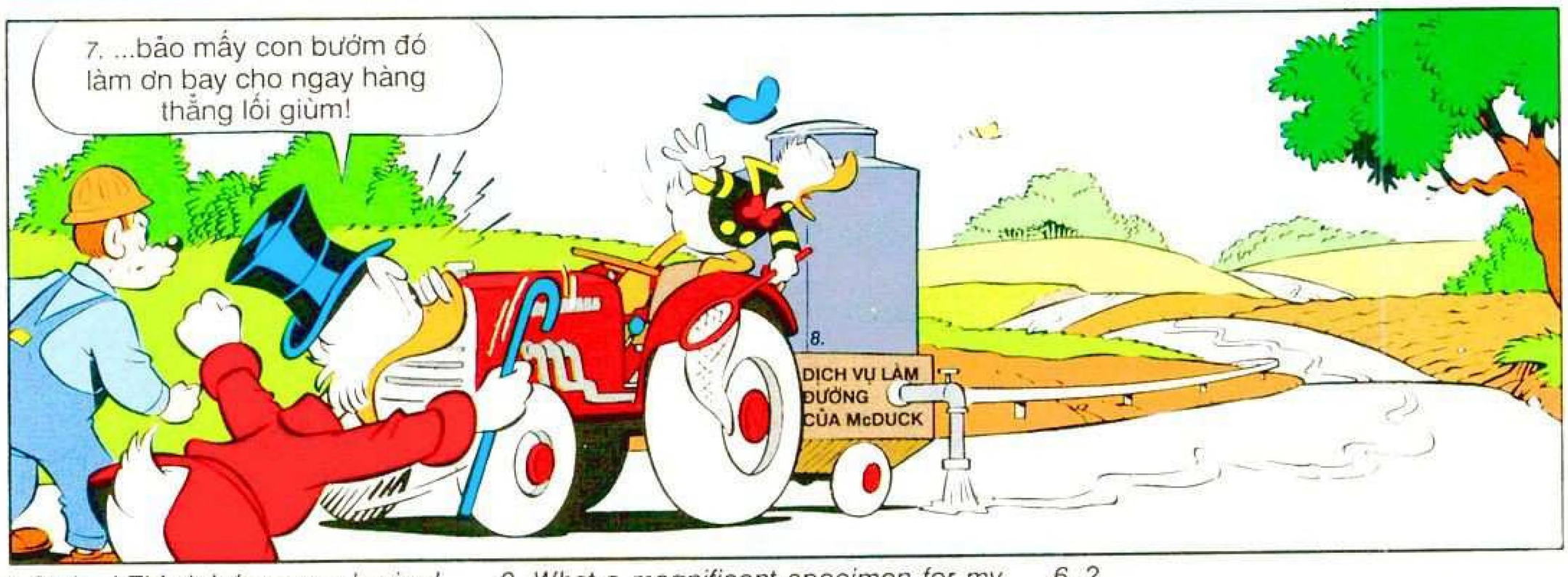
https://tieulun.hopto.org

VỊT DONALD

Công việc nhàm chán

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH





1. Sigh...! This job is so-o-o boring!
2. The only reason I've stuck with it is because it gives me a chance to collect butterflies, my new hobby...hey!
3. What a magnificent specimen for my collection! Whoops... missed him!
4. Drat! Missed again!
5. Donald! Either stop thinking about your hobby while you're on the job or...
6. ?
7. ...ask the butterflies to fly in straight lines!
8. McDUCK'S ROAD SERVICE

https://tieulun.hopto.org

ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHŨI

Cấp cứu điều khiển từ xa

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ

1. Chà! Nó bay đẹp như mơ! Mà phải vậy thôi! Nó đáng giá cả một gia tài!

2. Nó cũng thật dễ điều khiển nữa!

3. A! Có đủ lưỡi câu, mồi câu để mình đi câu thỏa thích cả ngày! Mình đã mất mấy giờ liền đánh bóng chúng và sắp xếp chúng thật là thứ tự!

4. VỊT DONALD

D95083

5. Bí quyết để câu được nhiều cá là xếp đặt có hệ thống trang bị của mình trước khi ra quân!

6. "Dễ điều khiển", hả? Coi chừng, Huey!

7. Ôi thôi! Tui mình gặp rắc rối rồi!

8. ỐI!

9. BỐP

10. Bọn bay lấy đâu ra cái mồi đe dọa không-hành này?!

11. Của Đội Hướng đạo sinh Chuột chũi đó, chú Donald!

12. Tụi cháu mượn nó thực tập để tranh huy hiệu tưởng thưởng của Đội Hướng đạo sinh Chuột chũi vừa mới được loan báo!

13. Cái gì?! Lại một giải thưởng ngu xuẩn hả?! Cái này để làm gì? "Làm cho khốn khổ cuộc sống của những người thân vô tội"?

1. Wow! It flies like a dream! And no wonder! It cost a fortune!
2. It's real easy to control, too!
3. Ahh! All the hooks, flies, and spoon baits I'll need for a perfect day of fishing! I've spent hours polishing them and arranging them in just the right order!
4. DONALD DUCK
5. The secret of successful fishing is carefully organizing your equipment before you start out!
6. "Easy to control," huh? Watch out, Huey!
7. Uh oh! We're in trouble now!
8. YEOW!
9. THWAPP!
10. Where did you get this flying menace?!
11. It belongs to the Woodchuck troop, Unca Donald!
12. We borrowed it to practice for the new Woodchuck merit badge that's just been announced!
13. What?! Another silly award?! What's this one for? "Making Life Miserable for Innocent Relatives"?

https://tieulun.hopto.org

14. Bọn bay đã làm rối tung hết bộ đồ nghề đi câu của tao, nhưng điều đó không ngăn cản được tao đi bắt về một vài con cá hồi ở sông Duckburg!

15. Nhưng mà, chú Donald!

16. Chú không nhớ là đã hứa với bọn cháu sẽ đóng vai "nạn nhân" ở buổi thực hành cấp cứu chiều nay của Đội Hướng đạo sinh Chuột chũi ư?

17. Hãy quên nó đi! Tao đi câu và chấm hết!

18. Không lâu sau đó, trên bờ sông Duckburg, không xa trạm thủy điện...

19. Mình thấy họ đang đặt một số bảng báo hiệu mới! Mình dám cá mấy cái bảng đó nói đại loại như "*Không có giấy phép không được câu*"! Mà thôi, đó không phải là vấn đề của mình!

20. Không, thưa ngài! Tôi có giấy phép câu cá đàng hoàng...

21. Chết chưa! Mình đã quên không gia hạn giấy phép của mình!

22. Ngày mai mình sẽ làm chuyện đó trước tiên! Giờ không có gì ngăn cản mình câu cá được !

23. Ồ, không! Hôm nay họ cho người tuần tra bờ sông! Phải chăng có quá nhiều người có giấy phép hết hạn?!

24. Bờ sông hoàn toàn vắng vẻ! Tôi không thấy một người đi câu nào cả buổi sáng nay!

25. Ngay mấy con cá hồi dường như cũng được thảnh thơi!

26. TÙM!

14. You've messed up my fishing tackle, but that's not going to stop me from catching a trout or two in the Duckburg River!
15. But Unca Donald!
16. Don't you remember that you promised to help us by playing "victim" at the Woodchuck lifesaving practice this afternoon?
17. Forget it! I'm going fishing and that's that!

18. Soon, on the banks of the Duckburg River, not far from the hydroelectric power station —
19. I see they're putting up some signs! I bet they say something like "No Fishing Without Permit" Oh well, that's not my problem!
20. No, sir! 'Cause my fishing license is in perfect...
21. Yipe! I forgot to get my fishing license renewed!

22. I'll do it first thing tomorrow! Nothing's going to stop me from fishing now!
23. Oh no! They have guards patrolling the riverbank today! Are there that many people with expired fishing licenses?!
24. The bank is pretty empty! I haven't seen a single fisherman all morning!
25. Even the trout seem to be having a good time!
26. SPLASH!

https://tieulun.hopto.org

27. Phải chi mình đem theo một cây lao móc thay vì cái cần câu! >Lụp bụp!<

28. ?

29. Hoặc là mọi người sáng nay đều có nghe đài hoặc họ đã trông thấy các dấu hiệu cảnh báo!

30. Bây giờ chắc mình đã qua khỏi chỗ các nhân viên tuần tra!

31. Cuối cùng! Chỗ câu cá ưa thích của mình!

32. Trong khi đó, tại trại Hướng đạo sinh Chuột chũi cách đó không xa...

33. Nào, bởi vì chú của các em không giữ lời, chúng ta không thể tiến hành thực tập cấp cứu! Thay vào đó, các em có thể thực hành điều khiển máy bay con!

34. Thưa Huynh trưởng B.I.G.W.I.G*, bọn em lấy làm tiếc vô cùng! Nhưng một khi chú ấy đã quyết định đi câu thì không gì có thể ngăn cản chú ấy được!

35. * Huấn luyện viên thiện nguyện trong những việc tốt và sáng tạo không mệt mỏi.

36. Chú các em đi câu à? Hy vọng ông ấy không đi xuôi dòng từ đập thủy điện đấy chứ?

37. Ồ, đó chính là chỗ chú ấy thích ngồi câu! Vì sao ạ?

38. Bộ các em không biết rằng các cửa thoát nước của đập sắp được mở để tháo lượng nước thừa trong hồ chứa à?

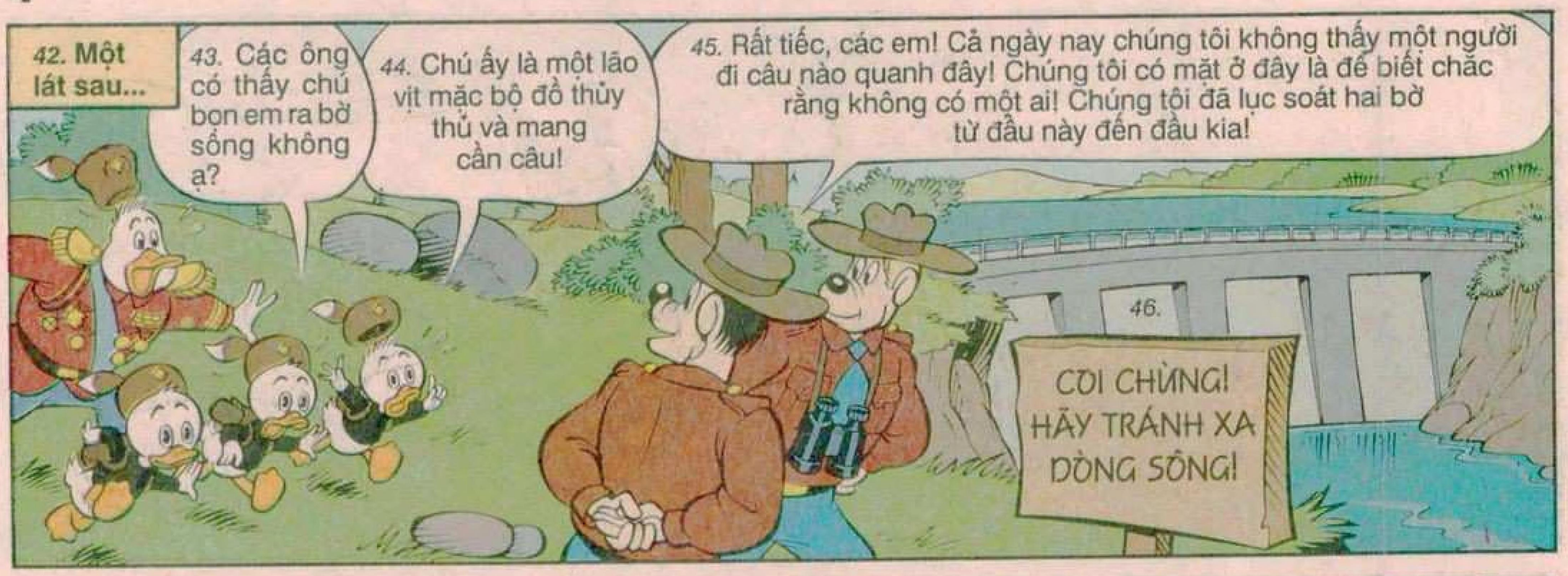
39. Không! Mà nếu bọn em không biết gì về chuyện ấy thì chú ấy chắc chắn cũng không biết!

40. Chú ấy có thể lâm nguy không, thưa Huynh trưởng?

41. Chúng ta có khoảng 5 phút để tìm hiểu! Hãy theo ta, các cậu!

27. I should have brought a harpoon instead of my fishing rod! >Blub!<
28. ?
29. Either everybody was listening to the radio this morning or they saw the warning signs!
30. I must have passed the patrolmen by now!
31. At last! My favorite fishing spot!
32. Meanwhile, at the Woodchuck camp not far away —
33. Well, since your uncle backed out, we can't go ahead with our lifesaving exercise! You might as well practice flying your model plane instead!
34. We're awful sorry about this, General B.I.G.W.I.G., but when he's decided to go fishing, nothing can stop him!*
*35. *Benevolent Instructor in Good Works and Indefatigable Gumption.*
36. Your uncle went fishing? He didn't go downstream from the power station dam, I hope?
37. Well, that is where he likes to do his fishing! Why?
38. Don't you know that the dam gates are being opened today to drain off the excess rainwater in the reservoir?
39. No! And if we didn't know anything about it, he certainly wouldn't!
40. Could he be in danger sir?
41. We've got about five minutes to find out! Come on, kids!

https://tieulun.hopto.org



42. Shortly —
43. Have you seen our uncle by the river, sir?
44. He's a duck wearing a sailor suit and carrying a fishing rod!
45. Sorry, boys! We've haven't seen any fishermen around all day! In fact we're here to make sure there aren't any! We've searched the banks from one end to the other!
46. WARNING! STAY AWAY FROM THE RIVER!

47. False alarm then, boys! Your uncle must have seen the signs and gone home!
48. We aren't so sure! Aim your binoculars at that little peninsula over there!
49. Gasp! You're right! He's hiding behind a bush!
50. It's too late to keep the gates from opening! They're controlled from the power station!
51. We've got to warn him! Hey, Unca Donald!

52. What now? Did the boys bring the whole Woodchuck troop out after me?
53. They even gave me away to the guards! >Grumble!< Well, I don't care! I'm staying right here!
54. It's too far! He can see us but he can't hear us!
55. Gasp! And here comes the water!
56. RUMBLE! BOOM!
57. Hey! What's going on?! Are they shooting cannons at me?!
58. RRUMBLE!

https://tieulun.hopto.org

59. Nguy to! Nước, nước! Đây là một cơn đại hồng thủy! Thảm họa tới rồi!

60. ÀO!

61. Chú ấy cuống cuồng chạy vòng vòng kìa!

62. Tội nghiệp chú Donald!

63. Bây giờ chú đang trèo lên một cái cây!

64. Làm vậy cũng khó thoát nạn! Cây nhỏ quá!

65. Vài phút nữa thôi, chú ấy sẽ bị nước cuốn trôi!

66. Không thể bơi trong dòng nước quá mạnh được! Mình tiêu rồi!

67. Thật là kinh khủng! Chúng ta không thể làm gì được ngoài việc đứng nhìn sự cố xảy ra!

68. Này! Có thể mình làm được cái gì đó! Dewey, cậu có một sợi dây chứ?

69. Có đây! Cậu có kế hoạch gì hả, Huey?

70. Hãy cột nó thật chắc vào máy bay đi, Dewey!

71. Tớ hiểu kế hoạch của cậu rồi! Để tớ lấy cái điều khiển từ xa!

72. Ta không muốn tỏ ra bi quan, các em ạ, nhưng chỉ có một phi công điều luyện và khéo léo phi thường mới làm được!

73. Bọn em sẽ cố gắng hết sức xem sao, thưa Huynh trưởng! Nó bay đi kìa!

74. VÙÙÙ!

75. Coi chừng tảng đá đó, Louie!

76. Ai đó khóa vòi lại đi! Gọi hải quân! Phái thuyền cứu nạn!

59. Gasp! It's water! It's a deluge! It's a catastrophe!
60. ROAR!
61. He's just running around in panic!
62. Poor Unca Donald!
63. Now he's climbing up a tree!
64. That won't do him much good! It's too small!
65. He'll be swept away in minutes!
66. The current's too strong to swim in! I'm a goner!
67. This is terrible! We can't do anything but stand here and watch it happen!
68. Hey! Maybe there's something we can do! Dewey, you've got a rope?
69. Right here! What's your plan, Huey?
70. Tie it securely to the plane, Dewey!
71. I see what you're planning! I'll get out the remote control!
72. I don't want to be pessimistic, boys, but only a superbly trained pilot with fantastic skill could possibly pull it off!
73. We'll just have to try our best, General! There it goes!
74. WHIRR
75. Watch out for that rock, Louie!
76. Somebody turn off the faucet! Call the Navy! Man the lifeboats!

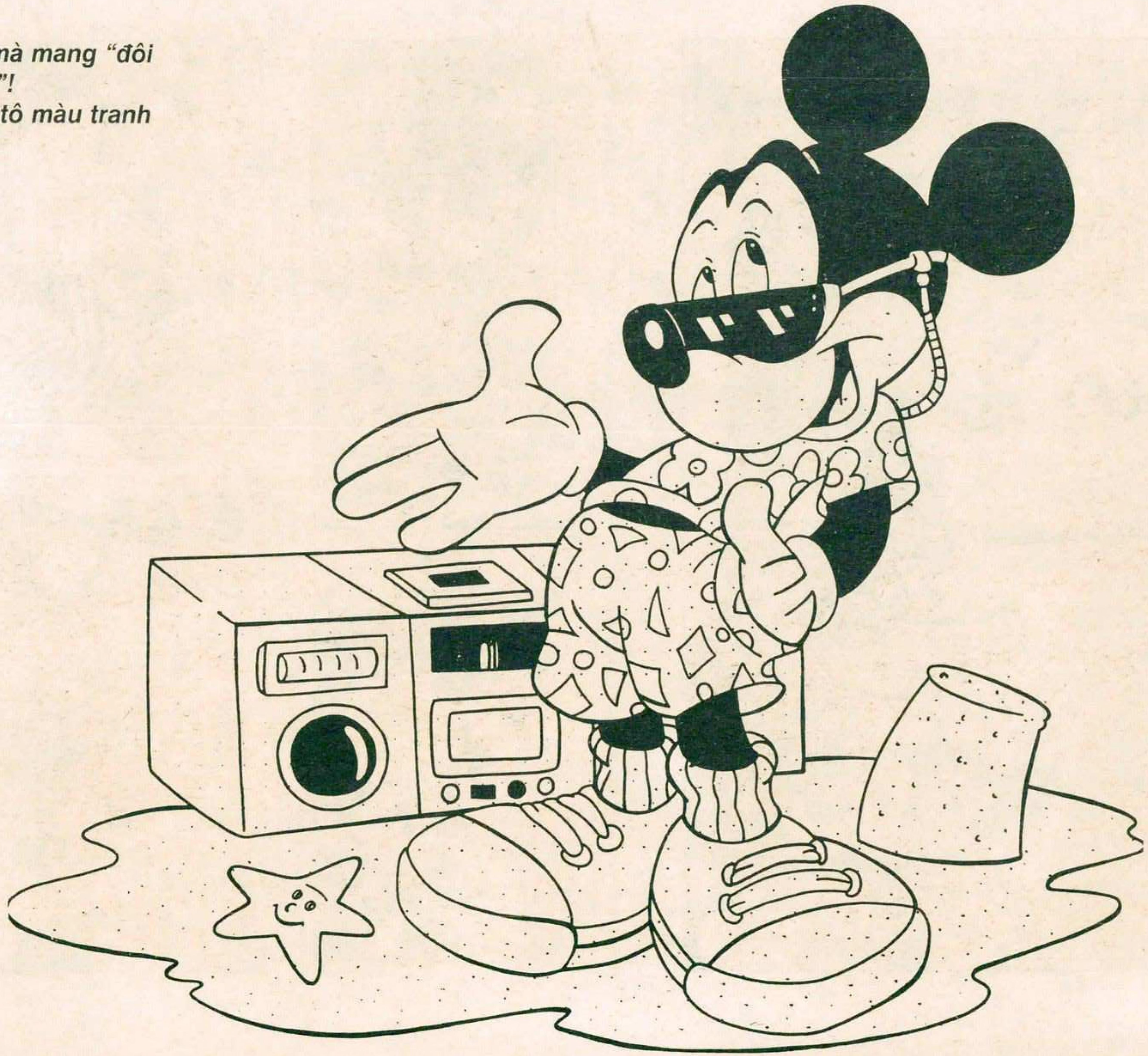
https://tieulun.hopto.org

77. Sợi dây trì nó xuống! Và có một nhánh cây trên đường đi!
78. Đừng lo, Louie! Câu điều khiển hay lắm! Cứ tiếp tục!
79. Và thế là...
80. Ê! >Lụp bụp!< Họ đang tìm cách tống mình văng khỏi cái cây này hay sao chứ? Ục!
82. BỐP!
81. Trúng phóc!
83. Không, họ gửi cho mình một sợi dây! Tốt quá! >Lụp bụp!< Ôi bọn nhóc đáng yêu!
84. Cứ kéo đi, mọi người! Giờ thì chúng ta chụp được ống rồi!
85. Cho dù chú ấy hầu như chìm trong nước!
86. Chào chú Donald!
87. Chú có bắt được con nào không?
88. Ồ, không! Nhưng chú hài lòng thấy các cháu bắt được một con, bọn nhóc ơi!
89. Thôi rồi! Chiếc máy bay con của chúng cháu đã thực hiện phi vụ cuối cùng của nó!
90. Chú e rằng chú cũng sạch túi nên không thể mua cho các cháu một chiếc mới!
91. Tiền không phải là cách duy nhất để ông đền bù cho chúng nó đâu, ông Vịt ạ!
92. Sau đó...
93. Thôi được, Huynh trưởng ạ! Tôi nợ các người một phen cho nên tôi sẽ đóng vai nạn nhân bị chết đuối trong bài thực tập cấp cứu!
94. Hãy nhớ là thực tập nguyên một tháng tròn đấy, ông Vịt!
95. Còn các em thì đã chứng tỏ là xứng đáng được thưởng huy hiệu "Những phi công cự phách của trời xanh thăm thẳm với cả hai chân trên mặt đất"!
96. Đừng có vẻ âu sầu như thế, chú Donald! Bọn cháu biết chắc chú sẽ là một nạn nhân bị chìm rất tuyệt! Chú có nhiều kinh nghiệm rồi mà!

77. The rope's weighing it down! And there's a branch in the way!
78. Don't worry Louie! You're doing fine! Just keep going!
79. And so —
80. Hey! >Blub!< Are they trying to knock me off the tree or something? >Glub!<
81. Bullseye!
82. CRASH!
83. No, they sent me a rope! Good >Blub!< ol' kids!
84. Keep pulling, men! We've got him now!
85. Even if he is mostly underwater!
86. Hi, Unca Donald!
87. Did you catch anything?
88. Er, no! But I'm glad that you did, boys!
89. Oh no! Our model plane's flown its last mission!
90. I'm afraid I'm too broke to buy you kids a new one!
91. Money is not the only way you can make it up to them, Mr. Duck!
92. Later —
93. All right, General! I owe you one, so I'll play drowning victim for you in your lifesaving exercise!
94. Remember that it's for a whole month, Mr. Duck!
95. And you boys have certainly proved yourselves worthy of the "Aces of the Wild Blue Yonder With Both Feet Firmly on Terra Firma" merit badge!
96. Don't look so put out, Unca Donald! We all know you'll make a great drowning victim! You've already had so much experience at it!

https://tieulun.hopto.org

Bé hạt tiêu mà mang "đôi hia bảy dặm"!
Các em hãy tô màu tranh theo ý thích.



https://tieulun.hopto.org

BÁC SCROOGE

Hòn đảo lạ lùng

Người dịch : TRƯỜNG HẢI

1. Quái lạ!! Thế này là thế nào?!! Làm như thể những người ngoài hành tinh đã đáp xuống và xâm chiếm kho tiền của bác Scrooge vậy!

2. Bất kể họ là ai, trông họ thật là kỳ quái!

1. Stone the crows!! What's all this about?!! Don't tell me aliens have landed and are invading Uncle Scrooge's moneybin!
2. Whoever they are, they sure look a weird bunch!

3. Nào, các bạn! Làm ơn tránh ra! Để tôi qua! Tôi muốn gặp...

4. Ê! Mày định đi đâu vậy hả?!!

5. Hãy vô trong hàng, như mọi người khác!

6. Đúng vậy! Đúng hơn là chớ có vô trong hàng! Hãy đi xuống cuối hàng!

3. Okay, folks! Gangway, please! Let me through! I want to see my... *4. Hey! Where d'you think you're going?!!*
5. Get in the queue, like everyone else! *6. That's right! In fact, don't get in the queue at all! Get to the back of it!*

7. Mấy người nhìn đây! Đủ rồi đó! Tôi là cháu của ông McDuck! Và tôi muốn gặp ổng!

8. Xì! Mọi người ở đây đều có một lý do gì đó để khỏi phải xếp hàng! Hãy chờ ở đó đi, anh bạn!

9. Thôi, được rồi, có ai đó vui lòng cho tôi biết cái vụ xếp hàng này là thế nào không?

10. Nè! Làm như mày không biết vậy!

7. Now look here, you guys! Enough of this! I'm Mr. McDuck's nephew! And I want to see him!
8. Tosh! Everyone here has some excuse or other for trying to jump the queue! Just wait where you are, buddy!
9. Okay, well, will someone kindly tell me what the queue's all about? *10. This! As if you didn't know!*

https://tieulun.hopto.org

11. Cái gì?!!! Đây hẳn là một trò đùa thôi!
12. SCROOGE McDUCK MUỐN ĐÓN NHẬN NHỮNG PHÁT MINH MỚI
13. Ngay lúc đó...
14. Mọi người chú ý! Tôi xin thông báo!

11. What?!! This has to be a joke! *12. SCROOGE McDUCK OFFERS OPEN HOUSE TO NEW INVENTIONS*
13. Just then — *14. Attention, everyone! I have an announcement!*

15. Tôi không quan tâm tới bất cứ phát minh nào về việc sản xuất ra động cơ vĩnh cửu hay chế tạo nhiên liệu động cơ từ nước lã! Chúng chẳng bao giờ có hiệu quả!
16. Ồồồồ! Nếu vậy thì ...
17. Ê! Quáááác!

15. I am not interested in any inventions that claim either to produce perpetual motion or make motor fuel from water! They never work! *16. Ohhhh! In that case...* *17. Hey! Waaakk!*

18. À, cháu! Hình như lúc nãy bác thấy cháu ở trong đám đông! Chờ nói với bác là cháu cũng có một phát minh!
19. Cháu đang cố sức nghĩ ra một phát minh đây! Một thứ gì đó giúp bác có thể cảm nhận được từ xa một đám người quái đản! Nó sẽ giúp bác rất nhiều đấy!
20. Trời ơi, bác Scrooge, toàn bộ chuyện này là cái quái quỷ gì vậy?
21. Vô trong kia đi! Bác sẽ nói cho nghe!

18. Ah, nephew! I thought I spotted you in the crowd! Don't tell me you have an invention too! *19. I'm desperately trying to think of one! One that helps you sense crowds of weirdos from a distance! I'd say it might be a great help to you!*
20. For heaven's sake, Uncle Scrooge, what on earth is this all about? *21. Come on inside! I'll tell you!*

22. Tại các nhân viên kế toán của bác! Họ phát hiện ra một lượng tiền thặng dư cần phải đưa vào hoạt động để khỏi bị đánh thuế nặng!
23. Vì thế, dù rất đau khổ, bác đã quyết định dùng số tiền đó làm một khoản vốn mạo hiểm! Bác sẽ đầu tư nó vô những dự án mới mẻ và hấp dẫn, một khi bác tìm được các dự án đó, bất kỳ ở đâu!
24. Và rồi bác đang định nói rằng đám người kia là những niềm hy vọng mới đầy xán lạn của bác ư?

22. Blame my accountants! They've uncovered a surplus amount of money that has to be put to work in order to avoid heavy taxes! *23. So, with bleeding heart, I've decided to use it as risk capital! I'm investing it in new and exciting projects, wherever I can find them!* *24. And you're trying to tell me this lot are your bright new hopes?*

https://tieulun.hopto.org

25. So far, I've got to admit, I've been dealing with only nutcases and dreamers! I've seen nothing I'd invest a cent in, let alone the fortune I have at my disposal! 26. But you live in hope?

27. Who knows? There might be just one person who could do the trick for me! 28. Why, it might even be this gentleman here who appears to have re-invented bathroom scales! 29. Yes, a wonderful idea, my dear sir, but somewhat late, I fear! 30. Actually I've come up with a foolproof formula for instant weight loss! I merely brought the scales to prove my point!

31. Instant weight loss? You jest! Surely! But do come in! Tell me more! 32. It's all very simple! Each pill in this bottle stands for a pound of weight! If you wish to lose five pounds of weight, for instance, you take five pills! And so on! 33. What a lot of clapdoodle! You expect me to believe something like that? Where's the catch? 34. No catch! Try it for yourself! Here you are!

35. Donald! You're better at this sort of thing than I am! Get on these scales! 36. Right! First you make a note of his weight! Then get him to take one of the pills! 37. Only one? Certainly not! I want a far more dramatic demonstration than that! I'll give him another four! 38. Now wait a moment! Don't I get a say in this?!!

(*) 1 pound (pao) # 1,6 kg

https://tieulun.hopto.org

39. None whatsoever! Now get these inside you! *40. Glub! Glurg! Nyukk!* *41. Right! Now how long do these take to work?* *42. Like I said! Instantly!*

43. Egad! You're telling the truth! It's a fact! He's actually five pounds lighter! *44. Hey! And I feel pretty good, too! I certainly don't detect any side effects!* *45. Try another couple!* *46. Sure!*

47. Moments later — *48. Wow! Two pounds lighter! Yet I don't look any different! This is amazing!* *49. It most certainly is!*
50. We have a deal, sir! I shall take you into partnership and set up a business to market the product!
51. Well, actually, if you look at the label, Mr.McDuck, you will see that I am already marketing the pills in a small way!

52. However, I find running the business is taking me away from my first love, which is exploring the world in a search for beneficial plants! *53. Oh? Really? So you're saying you might want to sell your company?* *54. Mmm! Now that'd be a different matter entirely! I can't see there being much money in weight-loss products!* *55. What?!! You're joking! There's pots to be made! Weight loss is big, big business! Believe me!*

https://tieulun.hopto.org

56. Trời ơi! Bác thề là có một con bò cạp ở bàn chân của cháu! May cho cháu, bác đã kịp xua nó đi!

57. Uuuiii!

58. Bây giờ hãy đi chăm sóc cho bàn chân của cháu! Để cho bác bàn chuyện kinh doanh!

59. Vâng, bác Scrooge!

56. Good Lord! I'll swear that was a poisonous scorpion on your foot there! Lucky for you I shooed it away! 57. Owuuull!! 58. Now go and get it seen to, just in case! Leave me to discuss the business matters! 59. Y-yes, Uncle Scrooge!

60. Ồ, nhân tiện cháu hãy bảo các nhà phát minh kém cỏi còn lại rằng bác đã tìm được dự án đầu tư rồi!

61. Ôi! Vâng, bác Scrooge!

62. Một lát sau...

63. Cái gì?!! Tụi tạo bị xua đuổi trắng trợn như thế đó hả?!! Thật như vậy hả?!! Được, ít nhất hãy để tao trình diễn phát minh của tao cho mày xem!

64. Tao gọi nó là "Vật lịch sự chống trấn lột"!

60. Oh, and while you're at it, tell the rest of these half-baked inventors that I've found the investment I'm looking for! 61. >Sigh!< Yes, Uncle Scrooge! 62. Moments later — 63. Whaatt?!! We're dismissed as brusquely as that?!! Just like that?!! Well, at least let me demonstrate my invention to you! 64. I'd called it a "polite deterrent to muggers"!

65. Đó! Thích không?

66. Cái này cũng đầy hứa hẹn đây!

67. Cả cái này nữa!

68. Ối! Ý! Quáác

65. There! Like it? 66. This one was promising, too! 67. And this! 68. Ow! Yiihh! Waakk!

69. Ngoài kia yên lặng đi! Bộ hổng thấy ta đang kết thúc đàm phán hợp đồng sao hả?

70. Cháu chẳng thấy gì cả... ngoại trừ chuyện rắc rối với những nhà phát minh!

71. Sau đó...

72. Hà, thật sung sướng được làm ăn với ông! Tôi biết là cả hai ta đều hài lòng với cách dàn xếp này!

73. Hẳn vậy rồi!

69. Quiet out there! Can't you see I'm concluding business negotiations? 70. I can't see anything... except trouble with inventors! 71. Shortly — 72. Well, it's been a pleasure doing business with you! I know we'll both be very happy with the arrangement! 73. I'm sure of it!

https://tieulun.hopto.org

74. Ồ, thật là một ngày tuyệt vời, cháu à! Như trên cung trăng! Bác đã mua được quyền sở hữu và tiếp thị độc quyền với giá bằng phần nửa khoản tiền dành cho đầu tư của bác!

75. Tuyệt! Ít nhất có một người trong chúng ta thấy sung sướng!

76. Bác rất vui về vụ mua bán này, và bác định tự mình uống những viên thuốc! Hãy kiểm tra trọng lượng của bác trước đã!

74. Oh, what a day, nephew! Talk about being over the moon! I bought the sole marketing and ownership rights for about half my investment money! 75. Great! At least one of us is happy! 76. I'm so delighted with my purchase, I intend taking the pills myself! Just check my weight first!

77. **Một lát sau...**

78. Hết ý! Thật khó tin! Bác đã sụt hai mươi pao!

79. Nè! Bác sẽ uống một ngụm đầy nữa!

80. **Và...**

81. Thêm ba mươi pao biến mất! Thật phi thường! Bác lại cảm thấy mình như một chàng vịt trẻ trung! Bàn chân nhẹ nhõm, say mê, sôi nổi...

82. Bây giờ đủ rồi, bác Scrooge! Thôi! Bác không thể biết điều gì có thể sẽ ...

77. Moments later — 78. Swipe me! In-cred-ubulous! I-I've lost twenty pounds! 79. Here! Let me take another mouthful! 80. And — 81. Another thirty pounds gone! This is fantastic! I feel like a young duckling again! Light on my feet, zestful, vivacious... 82. —Now that's enough, Uncle Scrooge! No more! You never know what might...

83. Tránh ra, cháu! Đừng có xía vô! Không có mạo hiểm, không có thành quả!

84. Bình tĩnh nào!

85. Trời đất ơi! Lần này bác đã sụt quá nhiều trọng lượng đến nỗi bây giờ bác chẳng còn cân nặng một chút nào nữa rồi!

86. Để cháu coi!

87. Hả? Ba hồi thấy ổng, ba hồi hổng thấy!

88. Quỷ thần ơi! Ta đang bay bổng! Ta phải làm sao đây?

83. Out of my way, nephew! Don't interfere! Nothing ventured, nothing gained! 84. Suit yourself! 85. Heavens above! I've lost so much weight this time that now I weigh nothing at all! 86. Let me see! 87. Huh? Now you see him, now you don't! 88. Upon my soul! I'm airborne! Wh-what do I do about this?

https://tieulun.hopto.org

89. Xin chào! Tôi có thể nói chuyện với ông McDuck được không?

90. Rất tiếc! Ông sẽ không tiếp một nhà phát minh nào nữa! Ông...

91. À, ông đây rồi! Ít nhất, tôi tin ông là ông McDuck! Tôi tên là Scraggit! Nhưng xin đừng sợ! Tôi không phải một nhà phát minh! Tôi là luật sư!

92. Hả?!! Một luật sư à? Vậy thì còn tệ hại hơn!

89. Good day! May I speak with Mr.McDuck? 90. Sorry! He isn't seeing any more inventors! He's... 91. Ah, there you are! At least, I presume you're Mr. McDuck! My name's Scraggit! But no need to panic! I'm not an inventor! I'm a lawyer! 92. Eh?!! A lawyer, you say? Th-that could be worse!

93. Có thể lắm! Và, thật ra, có lẽ tệ thật đấy! Tôi được biết rằng bây giờ ông là sở hữu chủ và hoàn toàn chịu trách nhiệm về những viên thuốc giảm cân!

94. Phải! Đúng vậy!

95. À! Vậy thì tôi phải chuyển đến ông thông báo này nhân danh hơn một trăm khách hàng trước đây! Họ cũng đã uống thuốc quá liều và cũng bắt đầu lơ lửng!

96. Hả?!!

93. It could indeed! And, in fact, it probably is! I'm informed that you are now the owner of and solely responsible for the weight-loss pills! 94. Yes! That's right! 95. Ah! Then I have to serve you this notice on behalf of over a hundred previcus customers! They, too, have overdosed on the pills and have begun to float! 96. Eh?!!

97. Nhân danh họ, tôi kiện ông để đòi bồi thường một trăm triệu đô-la! Đây là thẻ của tôi! Cộng thêm một số ảnh các thân chủ đang lơ lửng của tôi!

98. Ta không tin chuyện này! Đây hẳn phải là một trò chơi khăm quái đản nào đó!

99. Hẹn gặp lại trong tòa án, ông bạn! Thân chủ của tôi sẽ là những người ở trên trần nhà ấy!

100. Donald! Cái gã phát minh vô lại ấy đã lừa bác! Chắc là hắn đã biết sắp có những đơn kiện kia! Hãy đem bác xuống!

97. On their behalf, I'm suing you for a hundred million dollars! There's my card! Plus a few photos of some of my floating clients! 98. I don't believe what I'm hearing! This has to be some outrageous hoax! 99. See you in court, old chap! My clients will be the ones on the ceiling! 100. Donald! That scoundrel inventor has cheated me! He must have known those law suits were in the offing! Get me down from here!

101. Cháu sẽ quăng cho bác cái sợi dây treo màn này!

102. Lát sau...

103. Đến ngân hàng, cháu à! Lẹ tối đa! Chúng ta có thể đến đó trước khi hắn kịp đổi tấm séc lấy tiền mặt!

101. I'll toss you this curtain cord! 102. Soon — 103. To the bank, nephew! Fast as your legs will carry you! We may just get there before he can cash that cheque!

https://tieulun.hopto.org

104. Thế nhưng...
105. Quá trễ! Hắn kìa!
106. Đuổi theo hắn!
107. NGÂN HÀNG
108. Ồ, khỉ thật! Lão ta nhìn thấy mình rồi!
109. Chạy lẹ hơn nữa! Tên khốn kiếp sẽ không thoát khỏi cùng với số tiền của ta được đâu!
110. ỐI!
PHỰT!
111. C...cháu ơi! Cháu đang làm g...gì thế?!!
112. VRÙÙÙM!

104. However— 105. Too late! There he goes! The bounder isn't getting away with my money! 106. After him! 107. BANK 108. Oh, cripes! He's seen us! 109. Run faster! 110. Wakk! 111. N-nephew! Wh-what are you doing?!! 112. VROOOOM!

113. Cháu đâu có thấy cái xe đó đến!
114. Và cháu đã chẳng thấy bác đi!
115. Cả hắn nữa!!
116. Ồ, không! Bữa nay thật tồi tệ!
117. Donald!! Giúp bác!! Đem bác xuống!!
118. Bằng cách nào?!! Bác muốn cháu làm gì đây?! Bắn hạ bác ư?! Kiếm vài con chim sẻ hữu nghị kéo bác xuống hả?! Bác phải tự nghĩ ra một cách nào đó đi chứ!

113. I didn't see it coming! 114. And you haven't seen me going! 115. Or him!! 116. Oh, noo! I've had better days! 117. Donald!! Help!! Get me down!! 118. How?!! What d'you expect me to do?! Shoot you down?! Get some friendly sparrows to haul you down?! You'll have to think of something yourself!

(Xem tiếp tập 45)

https://tieulun.hopto.org

Donald cũng thích vỗ trống lắm chứ. Các em hãy tô màu tranh theo ý thích.

https://tieulun.hopto.org

CHUỘT MICKEY

Đảo chim

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH

1. Mickey được tạp chí *Ảnh Đẹp Thiên Nhiên* phân công đi để cố gắng chụp cho được tấm ảnh loài chim quý hiếm Blushing Timidicus, thường được gọi là "Chim nhút nhát"...

2. Thưa Thuyền trưởng, kia là Đảo Chim!

3. Ừa, ừa! Hòn đảo được đặt tên như thế, chính vì chỉ có một thằng óc chim mới chịu đặt chân lên đó mà thôi!

1. Mickey is on assignment for Naturally Photogenic Magazine, attempting to snap a picture of the rare Blushing Timidicus, better known as "Sky Bird" — 2. There's Bird Island, now, Captain! 3. Yeah, yeah! And the reason they call it that is 'cause only a bird brain would set foot on it!

4. Nhớ là chỉ đi loanh quanh gần bờ biển! Nếu đi quá sâu vô trong thì có khi không về được đâu!

5. Hả? Sao vậy?

6. Tôi nghe nói có một bộ lạc ăn thịt người sống ở đó!

7. >Úi< Mọi ăn thịt người?!

4. Be sure you stay close to the beach! You might not come back if you go too far inland! 5. Huh? How come?
6. I've heard tell tribe of cannibals lives in there! 7. >Ulp!< Cannibals?!

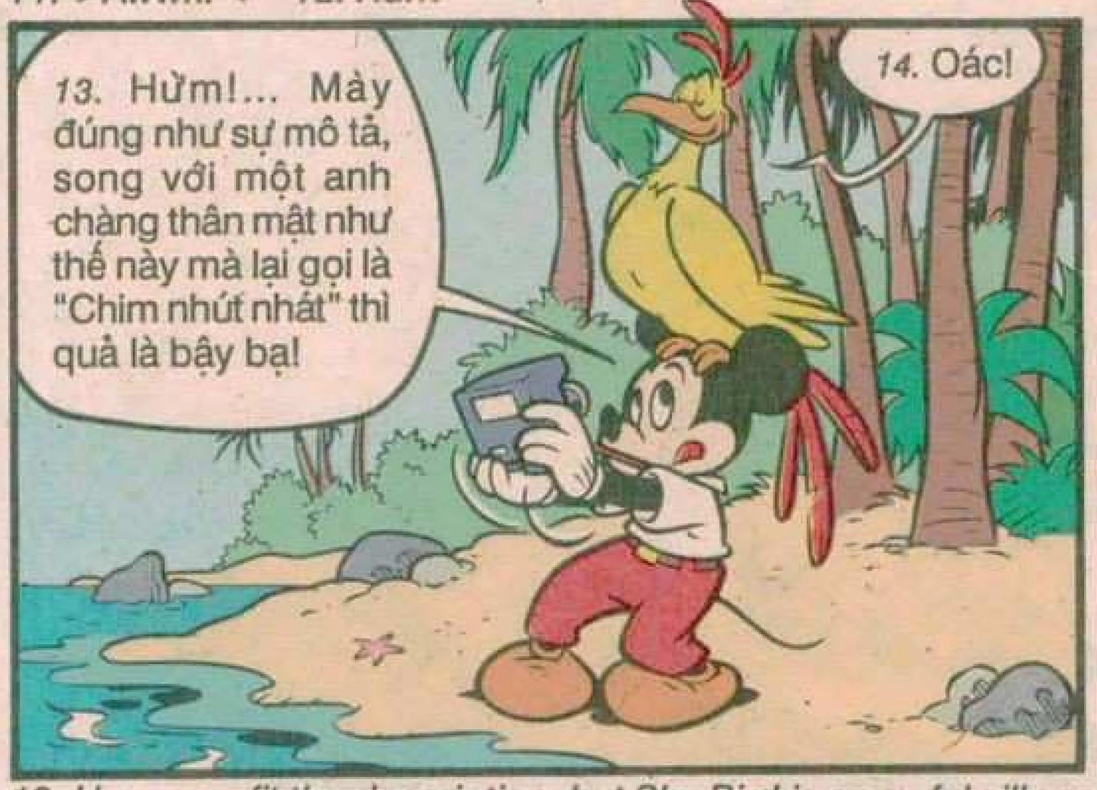
8. Ồ, thôi nào! Chắc đó là một chuyện hoang đường thôi! Nào đã có ai thật sự nhìn thấy mọi ăn thịt người bao giờ đâu?!

9. Chẳng qua là chưa có ai sống sót để mà kể lại đó thôi! Vậy thì hãy trở lại nơi này vào lúc mặt trời lặn kẻo tôi tếch thẳng một mình đấy!

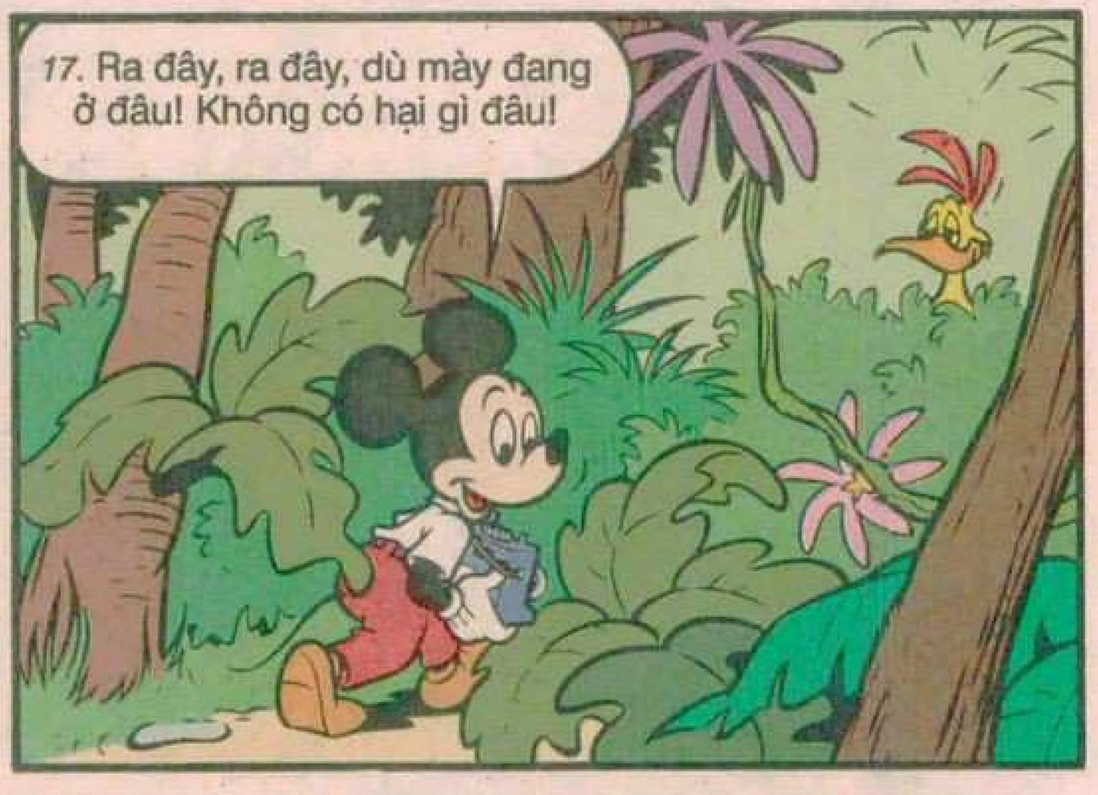
8. Oh, come on! I'm sure that's a myth! No one's ever actually seen any cannibals, have they?!
9. No one who's lived to tell about it, anyway! So be back here at sundown or I leave without you!

https://tieulun.hopto.org

10. Phooey on old sailor's tales! My only real worry is figuring out where Shy Bird is hiding so I can take his photo!
11. >Awwk!< *12. Huh?*



13. Hm... you fit the description, but Shy Bird is an awful silly name for such a friendly guy! *14. >awwk<*
15. Wait just one more second and I'll immortalize you?



16. Drat! I should have known it wouldn't be so easy! *17. Come out, come out, wherever you are! This won't hurt a bit!*

18. Ah! There you are! Just watch the birdie! *19. >Hmph!< Guess he didn't like that "birdie" remark!*

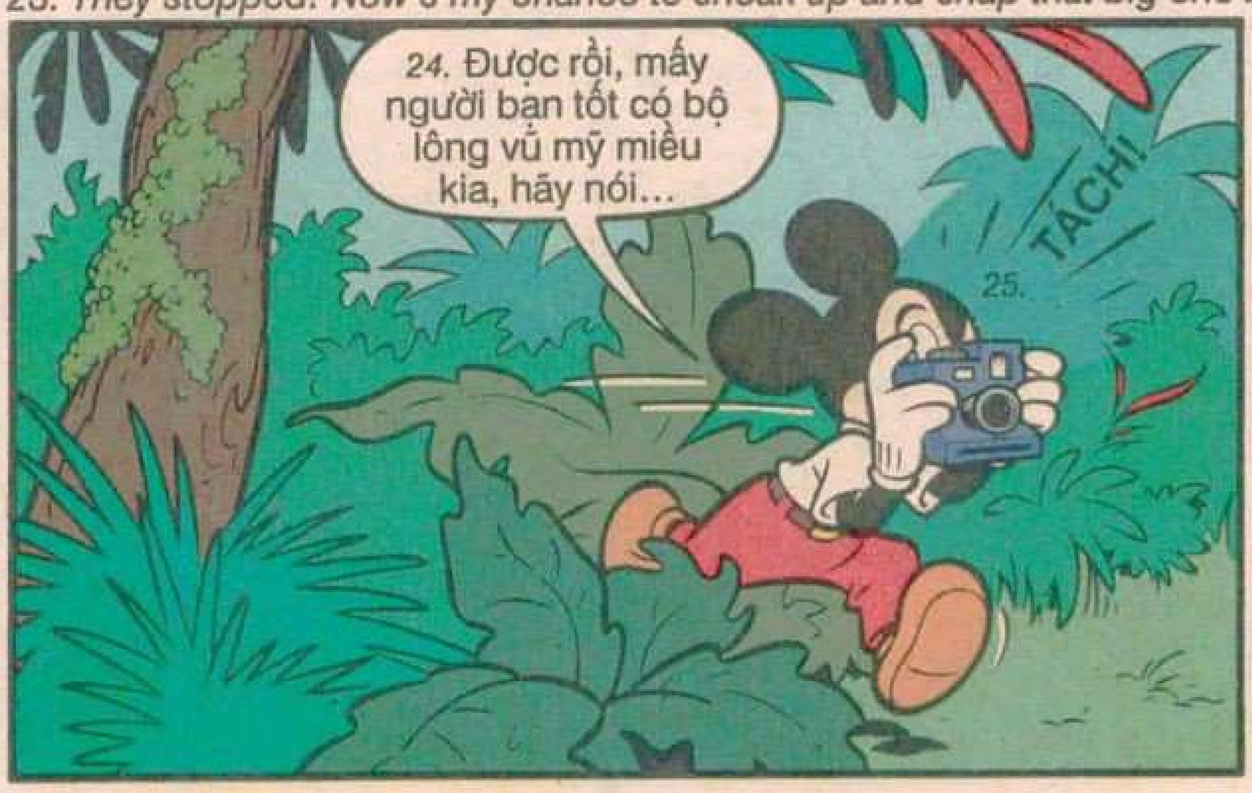
https://tieulun.hopto.org

20. Or maybe he's challenging me to a rousing game of peek-a-boo!

21. Hey, it's a party! Maybe I can get a group shot!

22. Wait! Where you all running to? And why run when you can fly?

23. They stopped! Now's my chance to sneak up and snap that big one before it takes off again!



24. Okay, my fine feathered friends, say... *25. CLICK!* *26. ...seeds?*

27. >Ulp!< F-F-Fine birds you got there, f-f-fellas! I don't suppose you'd be >heh!< interested in a g-g-group portrait, would ya?

https://tieulun.hopto.org

28. Họ không muốn!

29. Cảm ơn các bạn mời đi ăn, song tôi cảm thấy không khoái cái món kê trong thực đơn — nhất là khi món đó chính là tôi!

28. They're not!
29. Thanks for the invitation to diner, but I have a feeling I won't like what's on the menu — especially if it's me!

30. Oái! Nhẹ tay nào, mấy bạn!

31. Ối! Đây chắc là tủ đựng thức ăn!

30. Whoaaa! Easy, fellas! *31. >Gulp!< This must be the p-p-pantry!*

32. Hầy! Tấm ảnh chụp Tù trưởng của họ đã hiện rõ lên rồi! Liệu tấm ảnh đó có làm cho họ nhận ra mình rất nghệ sĩ, không đáng ăn thịt!

33. Chẳng phải là tấm hình đẹp nhất song mình nghĩ là đã nắm bắt được tính cách của ông Tù trưởng!

34. Ồ!

32. Hey! The photo I took of their Chief has developed! I wonder if it would make them realize I'm too artistic to eat!
33. It's not my best, but I think it really captures the Chief's personality! *34. >Gasp!<*

35. Có lẽ ông pháp sư của bộ lạc là một chuyên gia nghệ thuật, hả? Mong là ông ta ưa thích tác phẩm của tôi!

35. Guess the witch doctor's the tribe's art expert, eh? I sure hope he likes my work!

https://tieulun.hopto.org

36. Uh-oh! I don't know what they're saying, but I don't like the looks of that!
37. I have a feeling they didn't decide to give me a Pulitzer Prize for the photo!

38. Don't cry, Chief! I'll take another picture from a more flattering angle!
39. Hoo, boy! Looks like it'll be Mickey soup for supper!

40. I guess it's the witch doctor's job to pronounce me good enough to eat!

41. What's with the nest? Do they figure a little seasoning will make me tastier?!

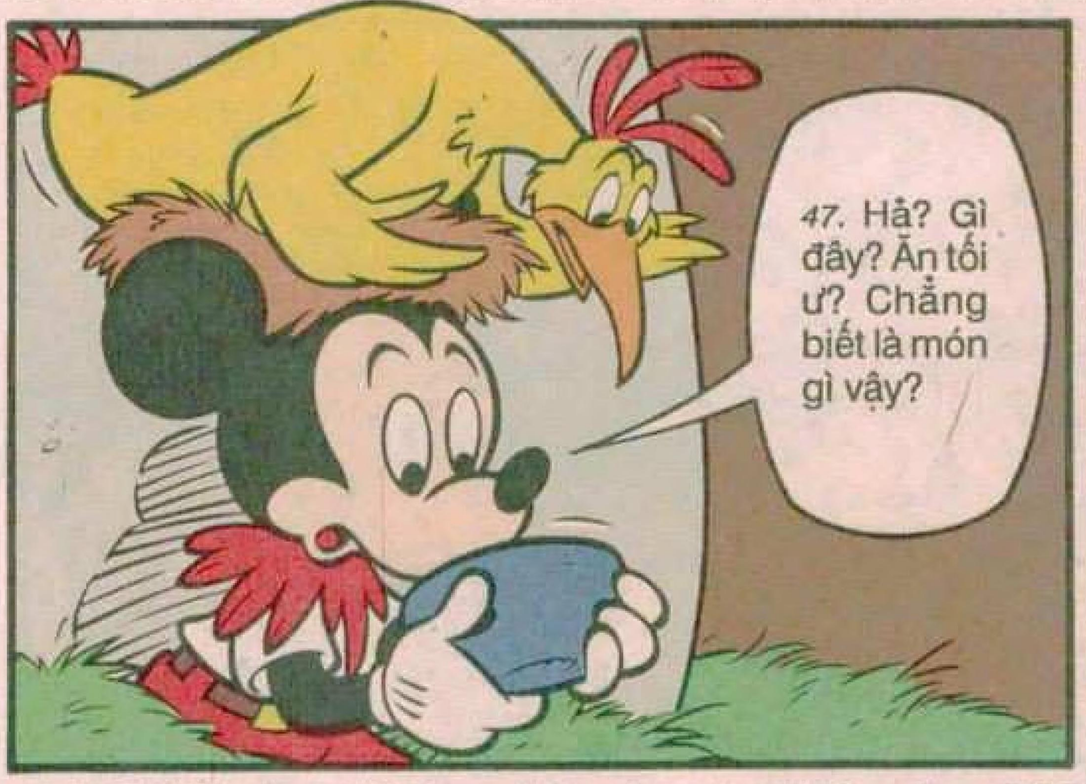
(*) Giải thưởng dành cho báo chí

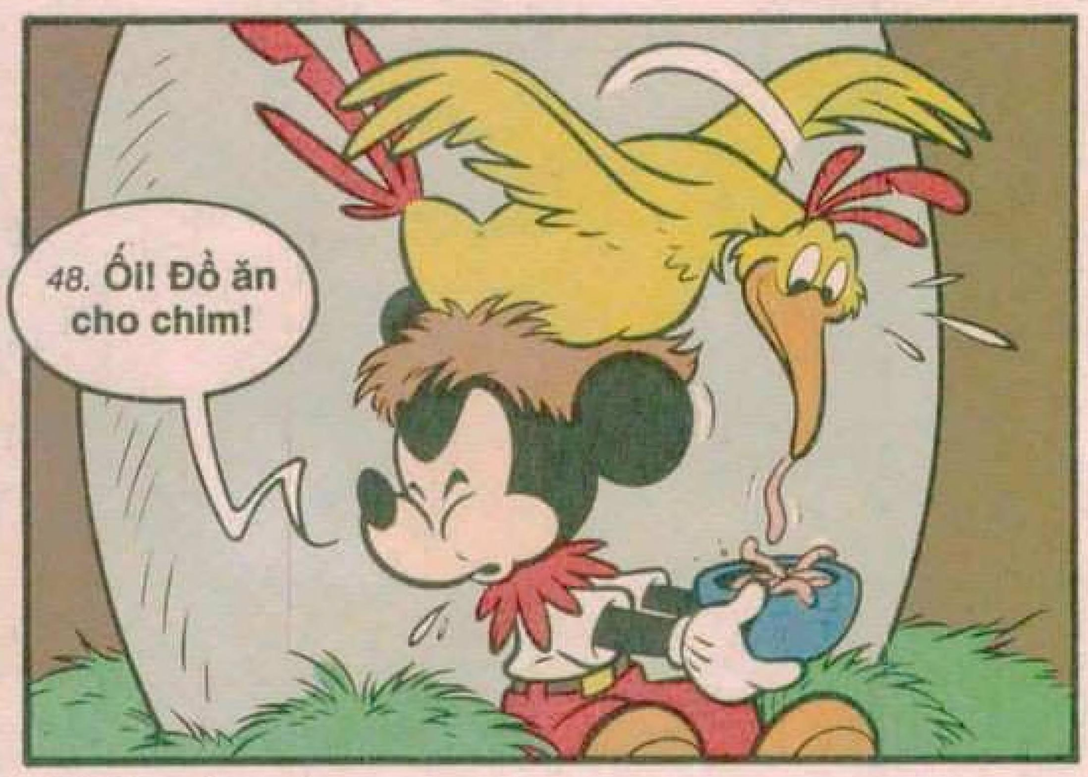
https://tieulun.hopto.org

42. Huh?!? Does this mean you're not gonna eat me?

43. Whoa! No need to make a fuss! A simple apology will do!
44. Wait a minute! After seeing that photo, they gave me the Chief's bird! Does that mean they're making me Chief?!

45. See, this is just a camera! I just took a photo of the Chief! It doesn't mean I captured his soul, or anything crazy like that!
46. Besides, I don't want to be Chief! I'm not qualified. I never sat on a nest before! Don't you even want to see some references?





47. Huh? What's this? Dinner? Wonder what it is? *48. >OOG!< Bird food!*

https://tieulun.hopto.org

49. Sáu một bữa ăn rất không ngon lành...

50. Nè! Rất vui vì các bạn không ăn thịt người, nhưng các bạn đừng đi quá đà trong vụ chim chóc này! Anh chàng kia rất có thể bị thương đó!

49. After a very unsatisfying meal —
50. Hey! I'm glad you're not cannibals, but aren't you taking this bird thing too far! That guy's liable to hurt himself!

51. Ồ! Thật là một trò mạo hiểm! Nhưng kể cũng vui lắm đấy!

52. Hả? Tôi đâu có ý muốn thử trò đó! Tôi thực sự không có tài làm người chim đâu!

51. Wow! That's some stunt! Looks like lots of fun, too!
52. Huh? I didn't mean I'd like to try it! I'm really not much of a birdman!

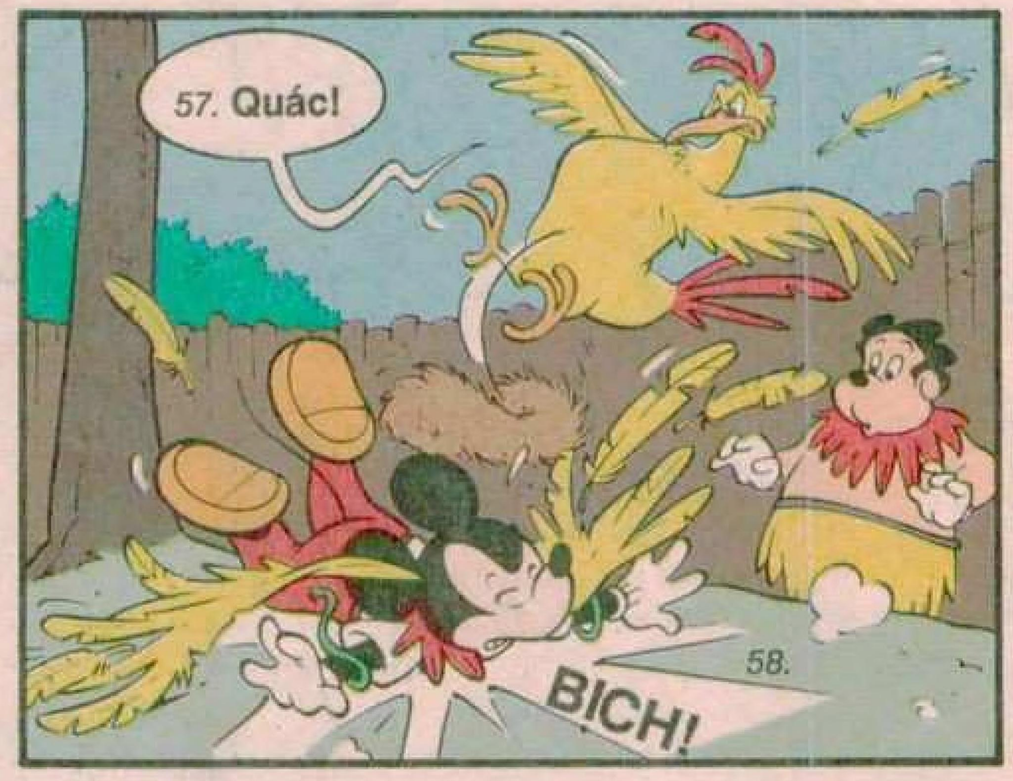
53. Các bạn biết đó, làm người thì cũng có những cái hay đấy chứ! Như ở trên mặt đất thì an toàn hơn rất nhiều!

54. Không, khoan đã! Tôi chưa sẵn saaàng!

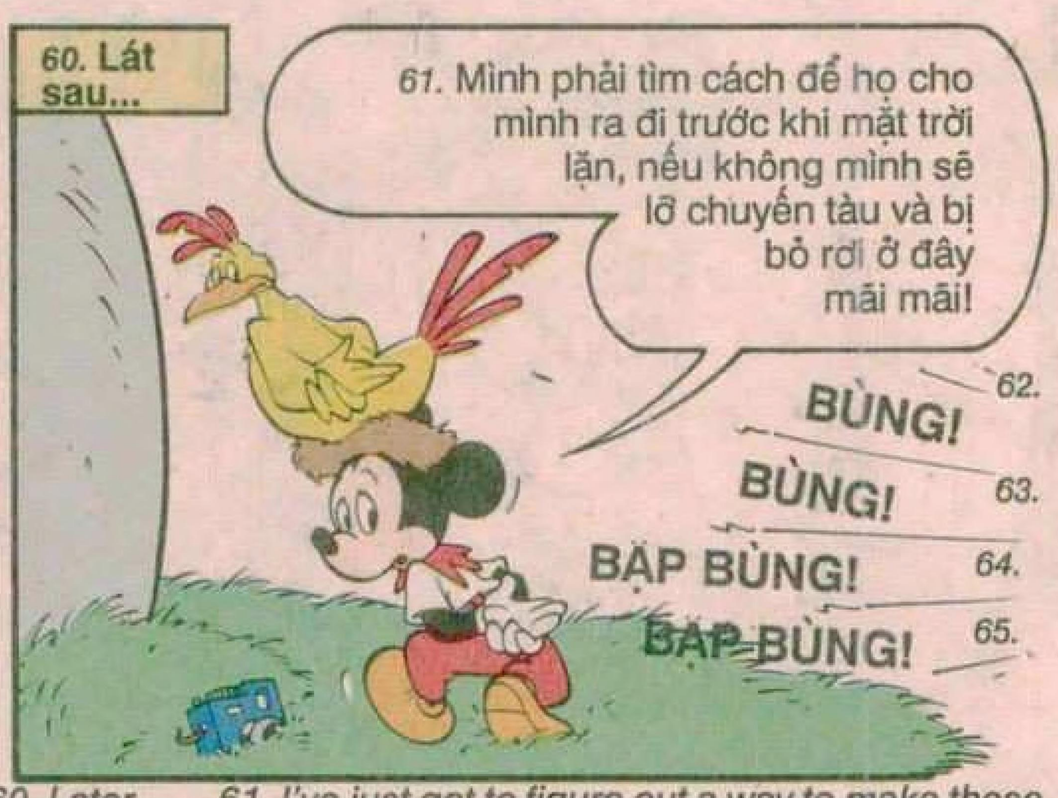
55. ĐẨY!

53. Being human has it's advantages, you know! Like it's much safer on the ground!
54. No, wait! I'm not reaaaady! 55. PUSH!

https://tieulun.hopto.org



56. >AWK!< 57. >Sqwawk!< 58. SPLAT!



59. >Groan!< That wasn't anywhere near as easy as it looked! 60. Later — 61. I've just got to figure out a way to make these people let me go before sundown, or I'll miss the boat and be marooned here forever! 62. WHUMP 63. BUMP A 64. THUMP 65. THUMP

66. Holy cow! These guys sure can shake their tail feathers, eh pal? 67. >Squawk!< 68. THUMP 69. WHUMP A 70. THUMP 71. BUMP

72. Oh no! Please! Minnie hates it when I participate in tribal mating dances!
73. Really, I'm not much of a dancer! I'd just throw everyone's rhythm off! 74. >Tee-hee!<

https://tieulun.hopto.org

75. Oh, good grief! You should have eaten me! It'd be much better than dying of embarrassment! *76. YOWCH!*

77. Yeeeooooowww! *78. >Sqwaaawk!<* *79. CLICK!*

80. Ooch! Ouch! Ooch! Eeech! *81. Ooooh... huh?!*

82. Hot dog! Does this mean what I think it means?!
83. Yes! The Chief captured me pretty well with that photo, so now he can be Chief again!

https://tieulun.hopto.org

84. Như vậy ông không cần phải có tôi xớ rớ quanh đây nữa! Tạm biệt, Tù trưởng! Rất là...ơ... thú vị!

85. Tốt rồi, họ không tìm cách chặn mình lại, song phải mau chân lên kẻo lỡ tàu mất!

84. Which means you don't need me to hang around! So long, Chief! It's been... uh... interesting!
85. Well, they're not trying to stop me, but I've got to hurry or I'll miss my boat!

Nhưng...

86.

87. Này, chờ tôi với!

88. Ôi! Bây giờ không có được đôi cánh thì thiệt là khổ, vì hình như mình phải kẹt lại trên đảo này vĩnh viễn !

86. But — 87. Hey, wait for me!
88. Oh, man! Too bad I don't have wings now, 'cause it looks like I'm stuck on this island for good!

89. Ái chà, thế này mới thiệt là "số dzách" đây! Có vẻ như mình đang được "hộ tống" ra khỏi đảo!

91.

!!!

90. Cám ơn đã cho quá giang, anh bạn!

89. Well, if this don't beat all! Looks like I'm being escorted off the island! *90. Thanks for the lift, old pal!* *91. !!!*

92. Vậy là anh đã chụp được tấm hình đó rồi chứ?

93. Thiệt ra là không, song chẳng hề chi! Bởi vì tôi đã phát hiện được rằng mọi con chim của Đảo Chim đều chẳng nhút nhát tí nào!

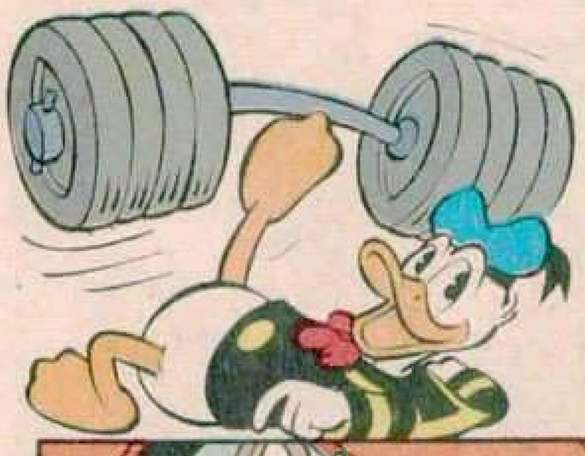
92. So, does this mean you got your photo?
93. Actually, no, but it doesn't matter! Because I found out that there's nothing shy about any of Bird Island's birds!

https://tieulun.hopto.org

VỊT DONALD

Lực sĩ đẹp

Người dịch : HOÀNG LANG



1. At last! Take a look at what the mailman brought, boys! 2. DONALD DUCK 3. D.DUCK

4. It's got to be the mountain bikes Unca Donald promised us! 5. Hey! That doesn't look like mountain bikes!
6. Nope! I got some exercise equipment on trial instead of your bikes! I need to get in better shape!

7. But Unca Donald! You're already in great shape! So why not send this stuff back and buy the bikes instead? 8. Flattery will get you nowhere! You can just forget about the bikes until I'm back in top condition! 9. That could take forever, unless...

https://tieulun.hopto.org

10. Bên ngoài...

11. Đi nào! Tụi mình hãy đến gặp bác Gyro xem bác ấy có thể giúp chúng ta thúc đẩy sự việc nhanh hơn một chút hay không!

12. Trong khi đó...

13. Mình khó mà làm nhúc nhích nổi cái lò xo này!

14. ỰỰỰ!

15. ÁÁÁ!

10. Outside — 11. C'mon! Let's go see if Gyro can help us speed things up a little! 12. Meanwhile — 13. I can hardly even budge the springs! 14. URGH! 15. AARGH!

16. Để làm gì?! Mình sẽ chẳng bao giờ đạt được kết quả nào với các dụng cụ tập luyện này cả!

17. BỐP!

18. BỊNH!

16. What's the use?! I'll never get any results out of this exercise equipment! 17. SMACK! 18. WHAM!

19. Sau khi lũ nhóc kể cho bác Gyro nghe toàn bộ sự việc...

20. Vì vậy, đó là lý do...

21. ...bác phải...

22. ...giúp chúng cháu có được chiếc xe đạp leo núi!

23. Bác có ngay đúng thứ các cháu cần đây!

19. After the boys told Gyro the whole story — 20. So that's why.... 21. ...you have to... 22. ...help us so we can get our mountain bikes! 23. I've got just the thing right here!

24. Vài giọt này sẽ biến chú ấy thành một siêu-vịt! Nhưng nó chỉ có tác dụng trong vòng một giờ thôi!

25. Chừng đó cũng đủ rồi !

26. Lũ nhóc trở về nhà, Donald đã ngủ vì kiệt sức...

27. Đánh thức chú ấy dậy! Mọi thứ đã sẵn sàng!

KHÒÒÒ!

28.

24. A few drops of this will make him a supper-duck! But it only works for one hour! 25. That'll be enough! 26. Back home, Donald has fallen asleep from exhaustion — 27. Wake him up! The stuff's ready! 28. ZZZZ!

https://tieulun.hopto.org

29. Nè, chú Donald! Hẳn là chú khát lắm!

30. Các cháu dễ thương quá, nhưng mà chú vẫn chưa gửi trả lại những dụng cụ tập luyện đâu!

29. Here, Unca Donald! You must be thirsty! 30. That's nice of you kids, but I'm still not sending the exericse equipment back!

31. Chú sẽ khổ luyện hơn nữa!

32. (Ực!) Hử? Xảy ra chuyện gì vậy?

31. I'm just going to train harder! 32. (Gulp!) Huh? What's going on?

33. Tránh ra! Chú phải tập luyện đây!

33. Stand back! I've got some training to do!

34. **Dôô ta!** Hãy xem đây!

35. RẸẸT!

34. Yahoo! Watch this! 35. RIIP!

36. Lãnh nè!

37. RẮC!

36. Take that! 37. WHACK!

38. Rốt cuộc chú nghĩ chú chả cần các dụng cụ tập luyện ấy nữa!

39. Vậy bây giờ chú sẽ đi mua cho chúng cháu một chiếc xe leo núi phải không?

38. I guess I don't need that exercise equipment after all!
39. So are you gonna buy us our mountain bikes now?

40. Chắc rồi, lũ nhóc a! Mình đi thôi!

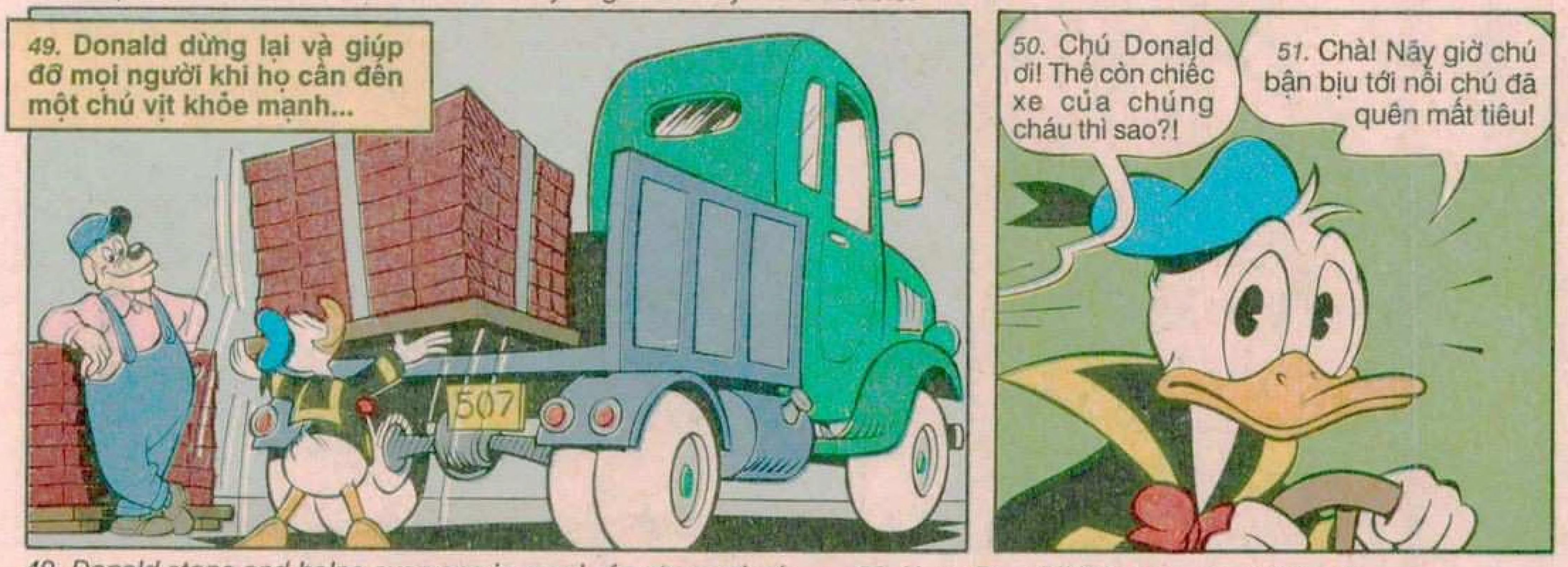
313

40. Sure thing, kids! Let's go!

https://tieulun.hopto.org

41. Better head straight for the shop, Unca Donald! 42. Wait! 43. This won't take a second! 44. SKREEE

45. There you go! 46. Ohh! You're so kind — and so strong! 47. Thanks for your help!
48. No problem, Ma'am! Just call on me if you get into any more trouble!

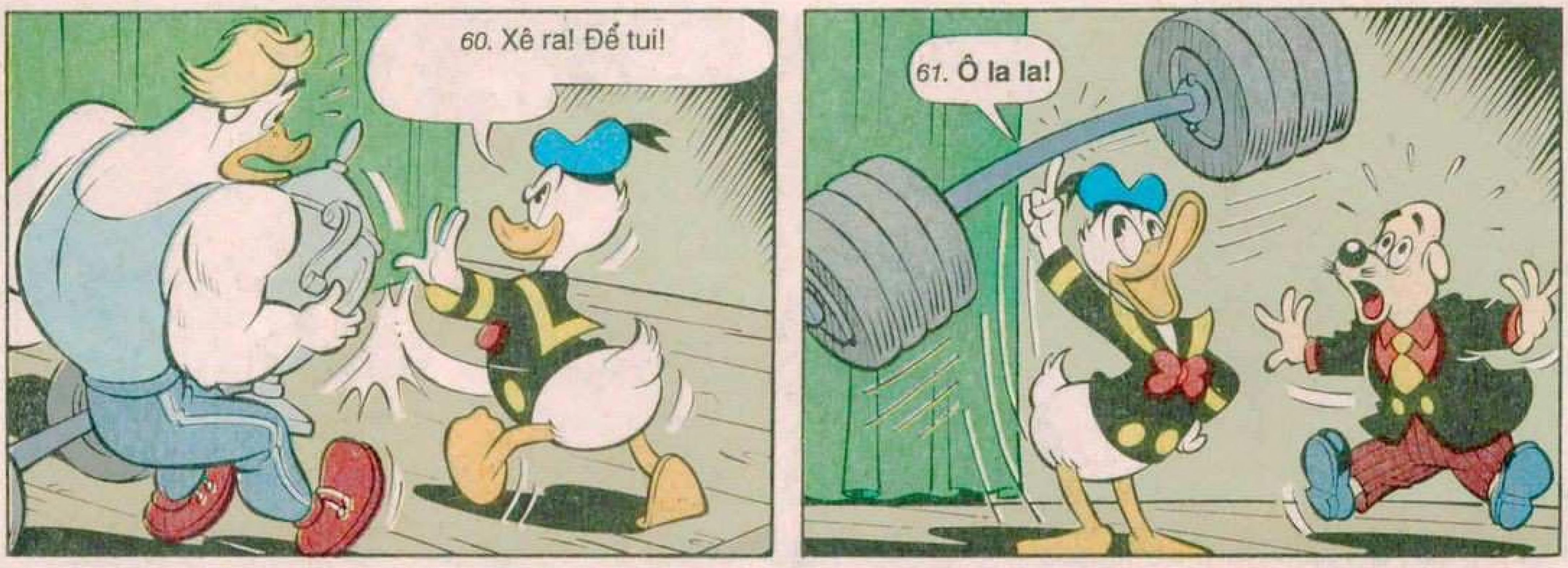


49. Donald stops and helps everyone in need of a strong duck — 50. Unca Donald! What about our bikes?!
51. Yipe! I've been so busy that I completely forgot!

52. But the bikes can wait — I can't pass this up! 53. MISTER MUSCLE CONTEST TODAY 54. CONTESTANTS WELCOME
55. SKREEE!

https://tieulun.hopto.org

56. Donald races inside — 57. Wait for me! 58. And this year's Mister Muscle is... 59. Donald Duck!!!



60. Out of the way! Coming through! 61. Ta daa!

62. You shouldn't do this! 63. Why not? 64. 'Cause you got your strength from Gyro's formula! 65. Ha! Why should I care about how I got so strong? 66. Bring the trophy! Here's our winner!

67. This'll look great on my mantel! 68. Sigh! 69. CLAP! CLAP!
70. Uh oh! The hour's almost up! We'd better scram before the formula wears off!

https://tieulun.hopto.org

71. Thank you, you wonderful audience! It's only what I deserve! *72. CLAP! CLAP!* *73. What's going on?*
74. I feel funny all of a sudden! *75. DING!*

76. Ahem! Just dizzy from all the excitement, I guess! I'll just take this trophy home with me now! *77. Huh?*

78. Aha! *79. Urk! Ungh! Gasp! Aargh!* *80. Oww!* *81. BEAT IT!*

82. Unca Donald! Shouldn't you go home and train? *83. I am training! For the marathon! Grr!*

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 11-1997. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

Giá : 3.500 đ

https://tieulun.hopto.org

MỜI CÁC EM TÌM ĐỌC

11 TÁC PHẨM ĐOẠT GIẢI VĂN HỌC THIẾU NHI "VÌ TƯƠNG LAI ĐẤT NƯỚC" LẦN II

DO NXB TRẺ ẤN HÀNH

- ***TU HÚ GỌI MÙA***

  Truyện của Trần Công Nghị

- ***THÁNH GIÓNG VÀ BÉ NÊ***

  Tập truyện của Lưu Trọng Văn

- ***CHUYỆN CỦA CU MINH***

  Truyện của Nguyễn Thị Hồng Ngát

- ***KỶ NIỆM VỀ MỘT DÒNG SÔNG***

  Tập truyện của Đoàn Lư

- ***NHÀNH CỌ NON***

  Truyện của Trần Quốc Toàn

- ***MÙA HÈ THƠ ẤU***

  Tập truyện của Nguyễn Thị Châu Giang

- ***BẠN THÀNH PHỐ***

  Tập truyện của Nguyễn Thị Thanh Bình

- ***MỘT NỬA CHÂN TRỜI***

  Truyện của Trần Huiền Ân

- ***MẢNH ĐỜI TRÔI NỔI***

  Truyện của Lâm Phương

- ***CÒ TRẮNG VƯỜN CHIM***

  Truyện của Kim Hài

- ***GIẾNG LÀNG***

  Tập truyện của Xuân Mai

https://tieulun.hopto.org

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Phát hành vào ngày
17-11-1997

Với các nội dung

Nhà ảo thuật hùng mạnh

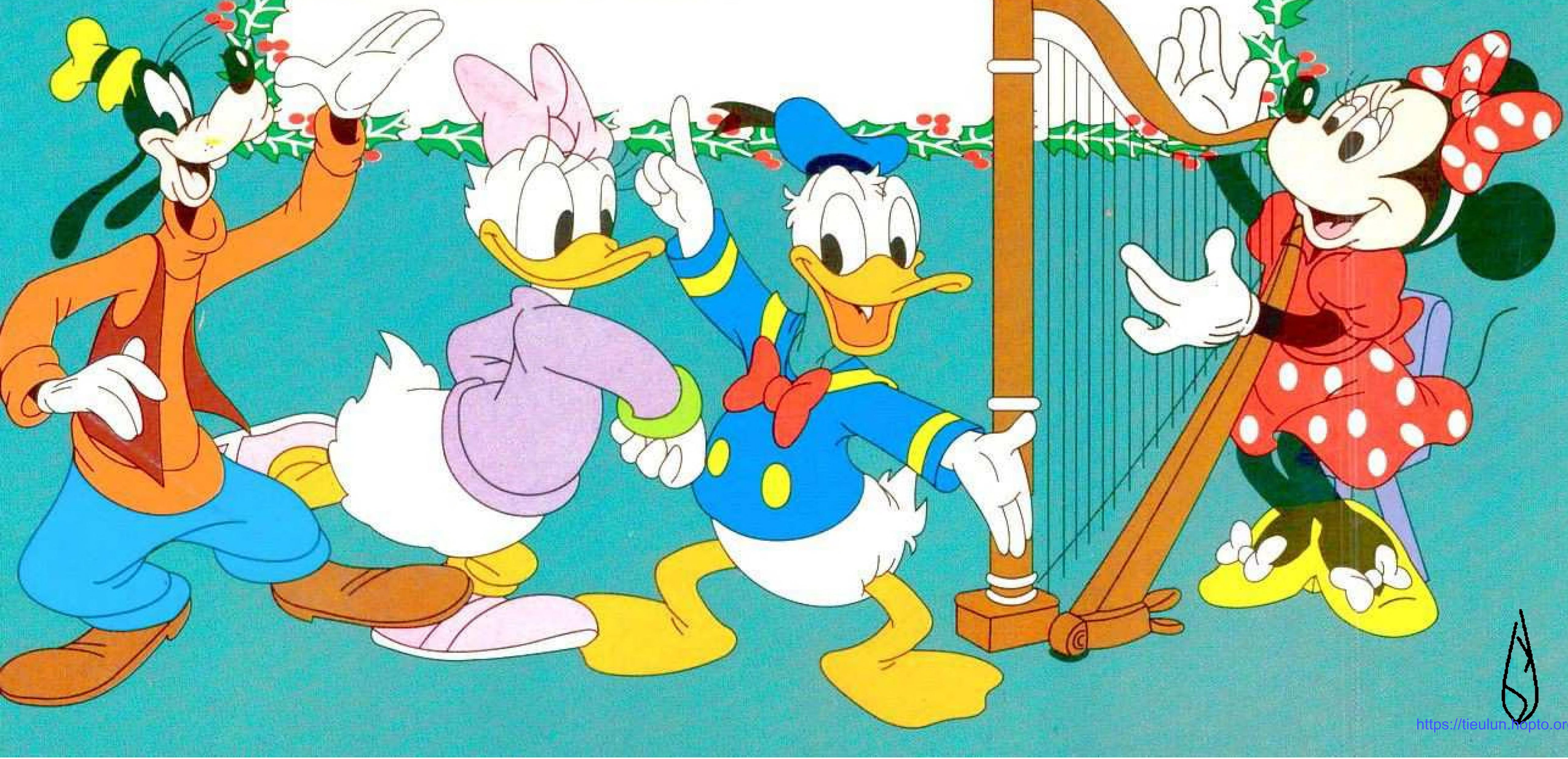
Sau một buổi xem ảo thuật "dở ẹc" bác Scrooge keo kiệt chịu mở hầu bao chiêu đãi mấy đứa cháu một bữa xúc xích! Mọi người vừa ăn vừa bàn tán và chê cười ảo thuật gia Zalaman rồi so sánh ông này với phù thủy Magica. Đang đau khổ vì bị khán giả công kích dữ dội, lại nghe lỏm được những lời chế nhạo của mấy bác cháu nhà Vịt, ảo thuật gia Zalaman nổi điên lên! Tóm lấy bác Scrooge, ông ta tra hỏi chỗ ở của Magica rồi buông lời hăm dọa và bỏ đi. Chẳng bao lâu sau, nhà Vịt nhận được hung tin: phù thủy Magica đã bị đánh cắp sách phép cùng cây đũa thần, đồng thời nhiều sự kiện tệ hại xảy ra làm Duckburg như đất bằng dậy sóng...

Kẻ vào tù ra khám

Một đầu sỏ "xã hội đen" dù đang bị giam trong nhà tù quốc gia vẫn điều hành được băng đảng của hắn, đồng thời làm mưa làm gió trong tù. Cảnh sát nghi ngờ hắn đã thiết lập được một đường dây thông đồng từ trại giam ra ngoài. Vậy là, một lần nữa, Mickey lại lãnh sứ mạng một mình xâm nhập vào thế giới tội phạm trong tù dưới lốt một tù nhân mới đến...

Hòn đảo kỳ lạ (Phần cuối)

Lơ lửng tuyệt vọng trên không, bác Scrooge được Donald dắt dây như thể đang chơi bong bóng và cố rượt theo cái gã bán thuốc lừa đảo nọ! May thay, cuối cùng họ cũng bắt được gã! Thật ra, ông này không cố lừa gạt, đồng ý dẫn bác Scrooge đến một hòn đảo tìm cách cứu chữa. Tù trưởng của bộ lạc sống trên đảo chỉ cho bác Scrooge loại trái ăn vào sẽ làm hồi phục trọng lượng cũ, và, chưa kịp nghe cho tường tận, bác Scrooge vội vàng ngốn lấy ngốn để loại trái nọ! Hậu quả bây giờ ngược lại: bác Scrooge trở nên nặng như đá tảng...



https://tieulun.hopto.org